

ADQUISICIÓN DE LOS CLÍTICOS DE CD Y CC EN NIÑOS TRILINGÜES ÁRABE-CATALÁN-CASTELLANO / CATALÁN-ÁRABE-CASTELLANO

LAURA DE LA FUENTE GONZÁLEZ
UNIVERSIDAD POMPEU FABRA

BIODATA

Laura de la Fuente González es profesora de secundaria y doctoranda en Lingüística Aplicada en la Universidad Pompeu Fabra. Investiga la adquisición no nativa infantil de los pronombres átonos de objeto, con A. T. Pérez Leroux (U. de Toronto) y L. Díaz (UPF), y en el marco del proyecto de investigación financiado Hum2006-10235.

1. RESUMEN

La presente exposición se centra en la adquisición de los clíticos de complemento directo (CD) y complemento circunstancial de lugar (CCL) en catalán, castellano y árabe en niños árabes inmigrantes de edades comprendidas entre los 12-13 años, residentes todos ellos en Cataluña. A través del análisis de la producción oral obtenida mediante unas pruebas experimentales (preguntas sobre imágenes), se observan las diferencias en la producción en catalán y en castellano y se postula una jerarquía de transferencia.

Para situar las diferencias, empezaré describiendo los tres tipos de paradigmas en las tres lenguas y su combinatoria, aunque en este esquema sólo aparece ejemplificado el caso del femenino singular en negativo, por cuestiones de brevedad:

FEMENINO SINGULAR	ESPAÑOL	CATALÁN	ÁRABE
Negativo	No LA vi en el colegio.	a) <i>Postverbal position:</i> No vaig veure-LA al col.legi. / No vaig veure-LA-HI. b) <i>Preverbal position:</i> No LA vaig veure al col.legi. / No LA HI vaig veure.	Ana ma sheftaHA fee al madrasah. Standard Arabic ?anaa lam ?ara-HAA fii ?al-madrasah

Luego mostraré las interferencias que se dan en niños árabes que están aprendiendo catalán y castellano simultáneamente.

Hay que recordar que el entorno de escolarización y residencia es bilingüe (Barcelona: catalán y castellano), si bien la enseñanza se imparte mayoritariamente en catalán. Por esta razón, estudiaré las interferencias que pueden darse no sólo de la L1 a la L2, sino de la L1 a la L3 o bien de la L2 a la L3 (L1= árabe, L2= catalán, L3= castellano).

La HIPÓTESIS de partida de este estudio es que se espera que los niños inmigrantes cuya L1 es el árabe al aprender castellano y catalán transfieran la estructura sintáctica de la lengua materna (*Ana sheftaha*, donde *-ha* es clítico de CD) a las lenguas meta y, por tanto, produzcan oraciones del tipo: **Vila / *No vila* en castellano y *Vaig veure-la* en catalán. En el caso del catalán, se trata de una forma correcta, puesto que en catalán el clítico puede aparecer delante del verbo o bien después, produciéndose un fenómeno de convergencia de los dos sistemas para una de las dos lenguas romances. No obstante, se espera que, al menos inicialmente, no produzcan frases del tipo *La vaig veure*, posibles en catalán estándar, pero alejadas de esa convergencia, puesto que el clítico va antepuesto y esta segunda estructura se aleja de su lengua materna (árabe).

Se mostrará que hay una jerarquía de adquisición en la que el tiempo y el grado de exposición son relevantes.

2. FORMA DE LOS CLÍTICOS DE CD Y CCL EN CATALÁN Y EN CASTELLANO

2.1. ESTRUCTURA EN CASTELLANO

En este apartado describo la distribución y combinatoria de los clíticos de CD y CCL en castellano y en catalán. Para explicar la distribución en castellano, me baso en la descripción que realiza en la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (1999). Antes de todo, la autora define los clíticos de la siguiente manera: “Los pronombres átonos o clíticos son formas pronominales de objeto no acentuadas que aparecen unidas al verbo, bien sea delante (proclisis) bien detrás (enclisis), en una relación de estricta adyacencia” (1999: 1253). La cliticización o pronominalización estaría a medio camino entre la formación de palabras y los procesos sintácticos que operan con palabras. Entre el pronombre en posición enclítica y el elemento al cual se adjunta se establece una relación de dependencia. En este caso se habla de “palabras ligadas”, por ejemplo: “MíralA”, “SocórreLA”, etc.

Fonológicamente, los clíticos dependen del verbo con que aparecen; no pueden ir aislados. Se asemejan más, por tanto, a los morfemas ligados que a las palabras. Ejemplos:

1. ¿Prefieres café o tila?
- Café.
2. ¿Lo prefieres o la prefieres?
- *Lo.

(Ejemplos extraídos de Olga Fernández Soriano)

Dada su condición de pronombres átonos, no pueden entrar en relaciones de contraste ni recibir marcas distintivas. Tampoco pueden formar parte de una coordinación ni pueden ser elididos por identidad. Ejemplos:

1. Juan trajo el coche y la moto.
*Juan lo y la trajo.
(Ejemplos extraídos de Olga Fernández Soriano)

Los pronombres átonos presentan concomitancias con los morfemas ligados. Siempre van adjuntos al verbo, ya sea delante o detrás, ya estén unidos a la palabras (“MíRALA”) o separados gráficamente (“LA mira”).

Los clíticos pueden desempeñar la función de CD o de dativo (complemento indirecto), pero en este estudio me centro en los primeros: CD. En el cuadro 1 muestro el paradigma de los clíticos con función de CD.

CUADRO 1. CLÍTICOS DE OBJETO DIRECTO EN CASTELLANO

MASCULINO SINGULAR	FEMENINO SINGULAR	MASCULINO PLURAL	FEMENINO PLURAL
lo	la	los	las

Debe haber concordancia en género y número entre el clítico y el SN al que sustituye. Ejemplos:

María ha visto A PEDRO <small>[MASC.-SING.]</small>	María LO <small>[MASC.-SING.]</small> ha visto.
Mario ha visto A CLARA <small>[FEM.-SING.]</small>	Mario LA <small>[FEM.-SING.]</small> ha visto.
Marta ha visto A LUIS Y A JUAN <small>[MASC.-PL.]</small>	Marta LOS <small>[MASC.-PL.]</small> ha visto.
Marcos ha visto A LAS NIÑAS <small>[FEM.-PL.]</small>	Marcos LAS <small>[FEM.-PL.]</small> ha visto.

Los clíticos pueden aparecer delante del verbo (proclisis) o detrás (enclisis) dependiendo de las propiedades de la flexión del verbo al que se adjunten. Cuando el verbo está conjugado el clítico aparece antepuesto al verbo, mientras que con infinitivos, gerundios e imperativos afirmativos aparece en posición posverbal (enclisis). Los participios nunca admiten la aparición de un clítico. Ejemplos:

1. lo respeto. (verbo conjugado)
2. No es bueno respetarlo tanto. (verbo en infinitivo)
3. Respetándolo tanto no haces nada. (verbo en gerundio)
4. Respétalo tú también. (verbo en imperativo afirmativo)
5. *He respetádole mucho. (verbo en participio)

En casos en que haya un verbo conjugado más una forma no personal (perífrasis, por ejemplo) el clítico puede anteponerse o posponerse. Ejemplos:

6. {Puedo / Debo} dárselo.
7. se lo {puedo / debo} dar.
8. Quiero seguir explicándotele.
9. Quiero seguirte explicando.
10. te lo quiero seguir explicando.

2.2. ESTRUCTURA EN CATALÁN

En catalán se conocen estos clíticos como “pronoms febles” (pronombres débiles) o “clítics pronominals” (clíticos pronominales), distinguiéndolos de los clíticos no pronominales. Al igual que en castellano, pueden aparecer delante del verbo (proclíticos) o detrás (enclíticos). Cuando el verbo aparece en forma finita (exceptuando el imperativo), los pronombres acostumbran a ser proclíticos en todas las variedades dialectales (ejemplo: “La vaig veure”, cast. “La vi”). En la mayoría de las variedades dialectales del catalán son siempre enclíticos cuando el verbo aparece en forma imperativa (“Porta’m les claus”, cast. “Tráeme las llaves”), en infinitivo (“Podries donar-me les claus?”, cast. “¿Podrías darme las llaves?”) y en gerundio (“Continuen donant-me feina”, cast. “Continúan dándome faena”). No obstante, en rosellonés, como pasa en occitano y en francés, los pronombres débiles son siempre proclíticos (“Me faria plaer de vos hi veure”, cast. “Me daría placer de veros allí”); los pronombres débiles sólo aparece detrás del verbo en imperativo (“Posem-nos a taula”, cast. “Pongámonos en la mesa”). En alguerés, cuando el verbo se encuentra en infinitivo, los pronombres débiles de tercera persona no reflexivos y el pronombre *hi* suelen aparecer como enclíticos (“abraçar-la”, cast. “abrazarla”).

La mayor parte de los clíticos pronominales que se utilizan son de origen sintáctico, es decir, cumplen función sintáctica dentro de la oración (complemento directo, indirecto, de régimen verbal, con un predicativo, con un complemento adjunto, etc.).

Existe un tipo de clíticos que son los denominados *inherentes* (o clíticos de fuente léxica). Por ejemplo, el verbo *veure* (cast. ver), sin el clítico inherente “hi” es un verbo transitivo (*He vist moltes pel·lícules*, cast. He visto muchas películas), en cambio, cuando le acompaña la partícula “hi” (*veure-hi*) es un verbo intransitivo y hace alusión a la capacidad permanente de visión (*Porto ulleres perquè no hi veig gaire*, cast. Llevo gafas porque no veo bien). En este estudio no abordo los pronombres clíticos inherentes, puesto que me centro en el pronombre “hi” con función sintáctica de complemento circunstancial de lugar.

Se distinguen formas plenas (*doneu-me*, cast. Dadme) de las formas reducidas (*M’agrada*, cast. Me gusta). Las formas plenas aparecen detrás de un verbo acabado en consonante o semivocal (*Donar-me*, cast. Dadme; *Doneu-me*, cast. Dadme), mientras que las formas reducidas aparecen delante de un verbo que empieza o acaba por vocal (*L’agafa*, cast. le coge; *Agafa’l*, cast. Cógele).

CUADRO 2. CLÍTICOS DE OBJETO DIRECTO EN CATALÁN

MASCULINO SINGULAR	FEMENINO SINGULAR	MASCULINO PLURAL	FEMENINO PLURAL
Formas plenas: el/lo Forma reducida: ‘l	La	Forma plena: els Forma reducida: ‘ls	Les

Ejemplos:

El Pere, el vaig veure al carrer.	masculino singular
Busca'm el llibre i porta-me'l.	masculino singular
Vigileu- lo .	masculino singular
Aquesta taca , te la traurem amb esperit.	femenino singular
Si veus els teus germans , avisa'ls...	masculino plural
Els nois, els ha vist a la disco.	masculino plural
Si veus les teves germanes , avisa-les...	femenino plural

Ni en castellano ni en árabe hay un clítico que sustituya al CC de lugar, pero sí en catalán. El paradigma de los pronombres clíticos en catalán es complicado, por lo que he elegido el pronombre "hi", el cual sustituye a los CC de lugar no introducidos por la preposición DE y a los CC de manera. En este estudio me centro en la estructura en la que aparece el clítico "hi" en combinación con los clíticos de CD "el, la, els, les". Ejemplos:

- Vaig anar al teatre per veure els meus cosins, però no els hi vaig trobar.
(els = els meus cosins / al teatre = hi) MASCULINO PLURAL
- Vaig anar al teatre per veure les meves cosines, però no les hi vaig trobar
(les = les meves cosines / al teatre = hi) FEMENINO PLURAL
- Vaig anar al teatre per veure la meva cosina, però no la hi vaig trobar
(la = la meva cosina / al teatre = hi) FEMENINO SINGULAR
- Vaig anar al teatre per veure el meu cosí, però no l'hi vaig trobar
(l' = el meu cosí / al teatre = hi) MASCULINO SINGULAR

CUADRO 4. COMBINACIÓN DEL CD (EL, LA, ELS, LES) + CC DE LUGAR (HI) EN CATALÁN

MASCULINO SINGULAR (CD + CC)	FEMENINO SINGULAR (CD + CC)	MASCULINO PLURAL (CD + CC)	FEMENINO PLURAL (CD + CC)
l'hi	la hi	els hi	les hi

2.3. ESTRUCTURA EN ÁRABE

En árabe existen los pronombres clíticos afijados al verbo, es decir, que se pronuncian inmediatamente después de él. Los pronombres afijos en árabe aglutinan las siguientes funciones: la de pronombres personales con función de complemento directo (CD), de complemento indirecto (CI) o de complemento circunstancial de compañía (CC).

La diferencia entre las formas "ha", "h", "hom" y "a", "o" y "om" es que las tres primeras se emplean cuando la palabra anterior acaba por vocal y las tres últimas cuando la palabra anterior acaba por consonante; por ejemplo: "Katab-t-o" = "le escribí a él", "Katab-t-A" = "le escribí a ella" y "Katab-t-om" = "les escribí a ellos / ellas", "fa-HA" = "en ella" o "fa-H" = "en él" y "fa-HOM" = "en ellos / ellas".

CUADRO 3. CLÍTICOS DE CD EN ÁRABE

MASCULINO SINGULAR	FEMENINO SINGULAR	MASCULINO PLURAL	FEMENINO PLURAL
-h/o	-ha/a	-hom/om	-hom/om

Ejemplos:

Ana ma sheftaها fee al madrasah.	femenino singular
Ana ma sheftaه fee al madrasah	masculino singular
Ana ma sheftaهاهم fee al madrasah.	femenino plural
Ana ma sheftaهم fee al madrasah.	masculino plural

3. SUJETOS DE ANÁLISIS

Para la realización de este estudio he realizado grabaciones a doce participantes cuyas edades oscilan entre los 12 y los 13. Todos pertenecen al mismo Instituto de Educación Secundaria. El nivel de educativo es el de primero de la ESO, por lo que hasta hace pocos meses se movían en un entorno de Primaria. Se trata de sujetos que han nacido en Barcelona o que han venido con uno o dos meses a España. Sus padres son marroquíes emigrantes, cuyo estatus socioeconómico es medio bajo. Todos viven en el pueblo Sant Andreu de la Barca.

De los doce participantes, la mayoría hablan árabe en casa con sus madres, puesto que éstas no hablan ni entienden catalán o castellano, mientras que con sus padres hablan tanto castellano como árabe, aunque predomina el uso del árabe. Con sus hermanos suelen hablar en castellano.

En cuanto al nivel de conocimiento del castellano y del catalán de los progenitores, destaca que la mayoría de los niños encuestados dicen que sus madres sólo hablan árabe y que apenas entienden castellano y/o catalán, por lo que se ven obligados a hablar con ellas en árabe, incluso llegan a ser traductores en situaciones como la compra, hablar con un profesor, etc. Las madres son todas amas de casa y su relación con el entorno sociolingüístico es muy reducido, algunas han comenzado cursos de aprendizaje de español como lengua extranjera en el Ayuntamiento de Sant Andreu de la Barca. Con los padres sucede algo diferente, con ellos suelen hablar en árabe mayoritariamente, pero también en castellano y nunca en catalán. Los padres trabajan fuera de casa, lo cual hace que tengan un nivel de castellano bastante aceptable, a diferencia de las madres. Con los hermanos sucede algo distinto, normalmente hablan en castellano con ellos y sólo cuando no saben alguna palabra, lo dicen en árabe. Todo esto nos lleva a pensar que los niños, que pertenecen a la segunda generación, hablan con sus padres (primera generación) en la lengua fuerte de éstos, mientras que con los de su misma generación hablan en castellano.

De los sujetos cuestionados, la mayoría han nacido en España, algunos, no obstante, han nacido en Marruecos, pero a los pocos meses o días de vida ya han venido aquí, por lo que hasta los 3 años el input que han recibido ha sido el de sus progenitores (en árabe), pero a partir de su escolarización han sido ya expuestos al catalán y al castellano, por lo tanto, viven una situación de trilingüismo diglósico, es decir, con sus padres hablan en árabe, mientras que en la escuela y en su entorno social hablan en castellano y en catalán.

4. PRUEBAS DE ELICITACIÓN DE INFORMACIÓN

A todos los participantes se les ha pasado el siguiente TEST DE CONTACTO DE LENGUAS, en el cual se les preguntaba por las lenguas que emplea con la familia (padre, madre, hermanos) y las que habla con los compañeros del instituto y amigos:

TEST DE CONTACTO DE LENGUAS

ALUMNO/A

Nombre del estudiante

Edad

Sexo

Primera lengua (lengua que hablas en casa):

Segunda lengua (lengua que hablas en el instituto):

Tercera lengua

¿Cuántas personas viven en tu casa?

¿En qué lengua hablas con tu padre / madre / hermanos?

¿Qué canal de televisión ves? ¿Qué programa? ¿Cuántos días? ¿Cuánto rato?

¿Lees cuentos o tebeos? ¿En qué idioma? ¿Cuál es tu personaje favorito?

PADRES / TUTOR

Lengua materna del padre / tutor (en qué lengua se dirige tu padre o tutor a ti):

Trabajo del padre (edad):

Lengua materna de la madre / tutora (en qué lengua se dirige tu madre o tutora a ti):

Trabajo de la madre (edad):

La entrevista se hizo en horario escolar, previo permiso de los padres y de la dirección del centro; se hizo individualmente y los datos sociolingüísticos se fueron completaron en una ficha por alumno.

Como instrumento de elicitación de datos lingüísticos he empleado una batería de 5 dibujos en los que había unos personajes comunes (animales: gatos y perros). Los animales son tanto machos como hembras, puesto que se trata de pronominalizar todo el paradigma de clíticos de CD tanto en castellano como en catalán. Además, los animales aparecen en varias posiciones (encima de la caja, debajo de la caja) para que también poder elicitar información sobre el CC de lugar.

La prueba consistió en hacer una pregunta ante cada dibujo:

- ¿Dónde ves a la perrita? / On veus la gosseta?
- ¿Dónde ves al perrito? / On veus el gosset?
- ¿Dónde ves a las perritas? / On veus les gossetes?
- ¿Dónde ves a los perritos? / On veus els gossets?

También se les preguntó en pasado:

- ¿Dónde la viste? / On la vas veure?
- ¿Dónde lo viste? / On el vas veure?
- ¿Dónde las viste? / On els vas veure?
- ¿Dónde los viste? / On les vas veure?

Les formulé la misma pregunta en pasado con el propósito de que colocaran el clítico de CD detrás del verbo en catalán: Les vaig veure sota la caixa / Les hi vaig veure.

Se esperaban estas respuestas por parte de los sujetos:

- La veo encima de la caja
- Las veo debajo de la caja
- La veig sobre la caixa / La hi veig sobre la caixa

5. PRIMERAS INTERPRETACIONES DEL ESTUDIO

Los niños produjeron mayoritariamente estructuras del tipo “Las veo encima de la caja”, en donde el clítico de objeto directo aparece antepuesto como corresponde con la estructura gramatical de la lengua castellana, mientras que en catalán siempre colocan el clítico en posición posverbal (“Vaig veure-les”) cuando se trata de un verbo en pasado compuesto. Cuando se trata de un verbo en presente en catalán colocan el clítico antes del verbo (“Les veig”), contrariamente a lo que se esperaba, ya que se creía que por influencia de la estructura árabe colocarían el clítico detrás del verbo. Esto hace pensar que la estructura del castellano, en donde sólo es posible que el clítico de CD aparezca antepuesto al verbo, ha influido en la estructura del catalán.

No obstante, algunos sujetos de estudio han corroborado la hipótesis de partida (de forma parcial, como hemos visto) y han producido oraciones en castellano del tipo “*Veolas encima de la caja”, posponiendo el clítico al verbo debido a la influencia del

árabe, que siempre pospone el pronombre, pero esta posposición puede deberse también en parte a la influencia del catalán, ya que en los tiempos compuestos se admite la doble posibilidad (antepuesto y pospuesto al verbo): “Les vaig veure / Vaig veure-les”.

En relación con la combinatoria de clíticos CD y CC de lugar en catalán, cabe decir que no produjeron pronombres “hi” y que siempre utilizaban un sintagma (“sobre la caixa, sota la caixa”). Queda patente, por tanto, que todavía no dominan la cliticación del catalán ni, por tanto, la combinación de clítico CD + clítico CC de lugar en catalán. En castellano han producido oraciones del tipo “Las veo debajo de la caja” sin problema, puesto que esta lengua carece de clítico de CC de lugar.

Por lo que respecta a los tiempos verbales, los niños suelen producir oraciones con el verbo en pasado del tipo “Vaig veure-les” / “Vaig veure’ls” en catalán con el clítico de CD en femenino y masculino plural, mientras que los clíticos de masculino y femenino singular suelen colocarlos antepuestos al verbo “El vaig veure” / “La vaig veure”, quizás por influencia de la estructura castellana, que sólo admite la forma proclítica: “Lo vi” / “La vi”. Pensamos en un primer momento que la estructura árabe haría que los niños pospusieran el clítico en todo el paradigma, pero hemos comprobado que no es así. Esto puede deberse a que el castellano actúa como lengua fuerte sobre el catalán y no la lengua árabe como pensamos en un primer momento.

En cambio, con los tiempos de presente en catalán, los niños suelen producir frases del tipo “Les veig” / “Els veig”, quizás también por influencia de la estructura de los clíticos en castellano, que sólo admiten la pronominalización antes del verbo (“Los veo” / “Las veo”). Por tanto, pensamos que la lengua fuerte aquí sería el castellano y no el árabe, a pesar de que ésta es la lengua que usan en casa con sus progenitores.

Todos los sujetos encuestados han nacido en Cataluña o bien han venido a los pocos meses de vida a España. Han estado en contacto con el castellano y el catalán en los colegios y el instituto, pero en casa han seguido escuchando y hablando el árabe, pero esta situación diglósica no ha hecho que el árabe se haya convertido en lengua fuerte y hayan trasladado las estructuras arábicas al catalán, sino que ha sido mediante la estructura del castellano que los niños han ido construyendo las estructuras del catalán. La mayoría de ellos admiten hablar y leer mucho más en castellano que en catalán, e incluso con sus hermanos hablan en castellano.

Todo esto lo podemos reflejar en estos cuadros resumen:

CUADRO RESUMEN DE LA PRODUCCIÓN DE LOS CLÍTICOS EN CATALÁN POR LOS SUJETOS DE ESTUDIO

CLÍTICO	ORACIÓN CON TIEMPO SIMPLE	ORACIÓN CON TIEMPO COMPUESTO
Femenino plural “les”	Les veig	Les vaig veure
Femenino plural “-les”	X	Vaig veure-les
Masculino plural “els”	Els veig	Els vaig veure
Masculino plural “’ls”	X	Vaig veure’ls
Femenino singular “la”	La veig	La veig veure
Femenino singular “-la”	X	Vaig veure-la

Masculino singular "'l"	X	Vaig veure'l
Masculino singular "-lo"	X	X

X = forma no producida por ninguno de los sujetos de estudio

CUADRO RESUMEN DE LA PRODUCCIÓN DE LOS CLÍTICOS EN CASTELLANO POR LOS SUJETOS DE ESTUDIO

CLÍTICO	ORACIÓN CON TIEMPO SIMPLE	ORACIÓN CON TIEMPO COMPUESTO
Femenino plural "las"	Las veo / *Veolas	Las he visto
Masculino plural "los"	Los veo / *Veolos	Los he visto
Femenino singular "la"	La veo	La he visto
Masculino singular "lo"	Lo veo	Lo he visto

Con los tiempos simples han colocado el clítico de plural tanto en posición proclítica (Los veo) como en posición enclítica (*Veolos), no ha sucedido así en singular, donde han colocado siempre el clítico antes del verbo. Con los tiempos compuestos, siempre han producido el pronombre en posición proclítica.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

A. Genese, Fred, Paradis, Johanne Paradis And Crago, Martha B. (2004): *Dual Language Development and Disorders*, Paul H Brookes Publishing.

Bonet, Eulàlia (2002), "Cliticització" en *Gramàtica del català contemporani*, Volum 1, dirigida por Joan Solà, Ed. Empuréis, Barcelona, pp. 933-989.

Cummins, J., & Corson, D. (eds.). (1997). *Encyclopedia of language and education: Vol 5. Bilingual education*. Dordrecht, The Netherlands: Kluwer Academic Publishers.

Deuchar, M., & Quay, S. (1999). Language choice in the earliest utterances: a case study with methodological implications. *Journal of Child Language*, 26, 461-476.

Fernández Soriano, Olga (1999): "El pronombre personal. Formas y distribuciones. Pronombres átonos y tónicos", en *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, Espasa, Madrid, 1999, pp. 1209-1273, vol. I.

Gardner, R. C., & Lambert, W. E. (1972). *Attitudes and motivation in second-language learning*. Rowley, MA: Newbury House Publishers.

Herrero Muñoz-Cobo, Bárbara (1999): *Gramática de árabe marroquí para hispano-hablantes*, Manuales serie menor, Universidad de Almería.

Hoff, Erika (2005): *Language Development*, Wadsworth, Third Edition, United States of America.

Kupisch, Tanja (2006): *The acquisition of determiners in bilingual German-Italian and German-French children*, tesis doctoral, University of Hamburg.

M. Meisel, J. (2005): "The weaker language in early child bilingualism: Acquiring a first language as a second language?" en *Applied Psycholinguistics*, 28, 495-514.

Pearson, B.Z., Fernández, S. C., & Oller, D. K. (1993). Lexical development in bilingual infants and toddlers: Comparison to monolingual norms. *Language learning* 43, 93-120.

Pearson, B.Z., Fernández, S. C., & Oller, D. K. (1995). Cross-language synonyms in the lexicons of bilingual infants: One language or two? *Journal of Child Language*, 22, 345-368.

Petersen, J. (1988) Word-internal code-switching constraints on a bilingual child's grammar. *Linguistics* 26. 479-493.